

CRÍTICAS

El sentido de la poesía

LaBreu edicions publica 'Cristall d'alè' de Paul Celan, en traducción de Arnau Pons

Cristall d'alè

Autor: Paul Celan
Editorial: LaBreu eds.
Precio: 18€

La colección Alabatre, de la LaBreu edicions, lleva publicados 57 títulos de poesía en catalán, desde la excelente traducción de Raymond Roussel ('Noves impressions d'Àfrica', a cargo de Jordi Vintró) a las inquietantes creaciones contemporáneas de Ricard Ripoll ('Les naixences laments'), Eduard Escoffet ('El terra i el cel'), Blanca Llum Vidal ('Punyetera flor') y 53 títulos más.

El último título es 'Cristall d'alè' de Paul Celan (Czernowitz,

1920-1970), poeta judío en lengua alemana, fundamental para entender la relación entre la reciente historia de Europa y de la literatura, la historia del sentido. Después de la publicación en 2012 del compendio titulado 'De lllindar en lllindar', que ya avanza hacia su cuarta edición, el traductor Arnau Pons sigue con su intención de verter al catalán la obra completa del poeta. Ahora, con la publicación del compendio 'Cristall d'alè', el lector puede ahondar más en la obra de un poeta considerado críptico porque su poesía se enfrenta, rigurosamente, a dos acontecimientos cruciales de nuestro pasado reciente: el exterminio judío por parte de los nazis y la trágica ten-

sión entre la imposibilidad de decir lo sucedido y la necesidad de elevar una voz de denuncia incansable, de testimonio.

La traducción de los poemas de 'Cristall d'alè', acompañada del original alemán, se completa con extensos comentarios del mismo Arnau Pons y de su maestro Jean Bollack (1923-2012), helenista que conoció personalmente a Paul Celan y fue justo renovador de la interpretación de su obra a partir de lo que llama "filología crítica" y "hermenéutica crítica". Estos



«Ben endins / de l'esquerda dels temps...», Paul Celan. FOTO: (DE PASAPORTE) ANÓNIMA.

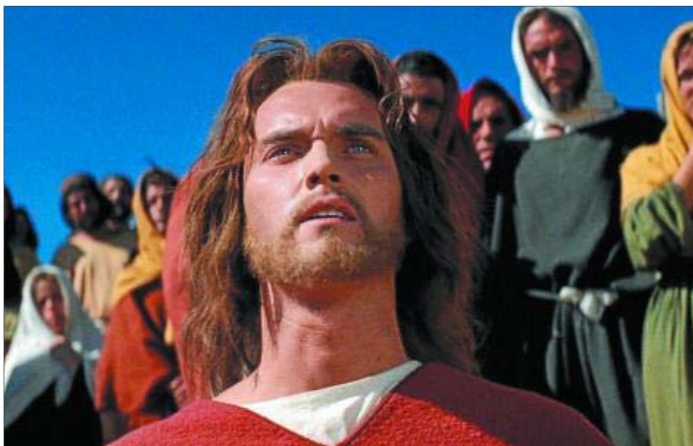
comentarios nos plantean preguntas fundamentales para la historia de Europa y del sentido

mismo del lenguaje, de la poesía: ¿cómo debe leerse y traducirse un poema? ¿Qué relación se establece entre el sentido del poema y la intención de su autor? ¿A quién y hasta dónde llega la voz crítica que se eleva en la poesía?

Las diferentes respuestas que pueden darse a estas preguntas determinan las diferentes interpretaciones de la obra de Celan, que siguen siendo motivo de lacerantes debates: las lecturas de Gadamer, Derrida o de Robert Caner-Liese contrastan por diferentes razones con un método de lectura "bollackiano" basado en el desciframiento y en una particular concepción rupturista, performática y subversiva del acto de escritura. Actualmente, resulta vano hablar de Celan o del sentido de la poesía si no se confrontan estas corrientes de interpretación, que no son sino maneras de comprender la historia (de la literatura). —XAVIER BASSAS

La historia del cine en primera persona

Libros del Asteroide recopila los artículos de Marcos Ordóñez sobre Perico Vidal, figura increíble de la cultura española



'Rey de reyes', de Nicholas Ray. FOTO:DT

Big time: la gran vida de Perico Vidal

Autor: Marcos Ordóñez
Editorial: Libros del Asteroide
Precio: 18€

«Deberías hablar con Perico», le repetían una y otra vez a Marcos Ordóñez cuando este investigaba para su libro sobre la vida de Ava Gardner en España. Así que el autor buscó a Perico, lo encontró, lo entrevistó, le escuchó, finalmente, escribió sobre él. De entrada, se le debe reconocer a Ordóñez el hallazgo, la capacidad de encontrar en medio de la compleja y caótica historia de la cultura española a una figura tan

increíble como Perico Vidal. Increíble porque hasta el propio Ordóñez dudó de la veracidad de las historias cuando empezó a escuchar lo que le contaba su interlocutor. Una vez confirmadas (aunque siempre estuvieran sazonadas de una cierta narrativa) las anécdotas y los recuerdos, estos pasaron a formar parte de una serie de artículos que Libros del Asteroide recupera ahora en forma de libro, editados para la ocasión.

Frank Sinatra, Robert Mitchum y, sobre todo, David Lean son las estrellas invitadas de este libro, escrito en primera persona, complementado con algunas fotos y algunos recuerdos.

Todos ellos desfilan en las páginas de manera cercana, pues ahí está el enigma y lo sorprendente de Perico Vidal: que vivió como nadie (y en primera fila) una época muy particular del cine, la de los últimos coletazos y la disolución del cine clásico de Hollywood. En este sentido, destacan los pasajes en torno a Nicholas Ray y el rodaje de 'Rey de reyes'. En el ocaso de su carrera, cuando "era más valorado en Europa que en Estados Unidos", el Ray que presenta 'Big time: la gran vida de Perico Vidal' es tan afable como inseguro, un hombre tan capaz de mostrarse firme como de avergonzarse al conocer a Luis Buñuel. —VIOLETA KOVACSICS

La familia es lo primero

La segunda novela del autor madrileño es una metáfora del sistema fracturado actual

El viaje a pie de Johann Sebastian

Autor: Carlos Pardo
Editorial: Periférica
Precio: 18,50 €

La familia como realidad social es la base de la segunda novela de Carlos Pardo, 'El viaje a pie de Johann Sebastian'. A partir de este concepto, el autor elabora una autobiografía para diseccionar la vida de sus padres y hermanos, y a la vez la sociedad en la que vivimos, tan alejada del concepto de pueblo que un día se fundó. Así pues, la política encubierta acaba tomando partido, también, en esta historia.

Carlos es el protagonista, voz indiscutible de la trama principal, narrada en primera persona. Mediante retazos de su propia trayectoria y formando parte de una familia de clase media en un sistema anacrónico, narra su vieja intención de destacar mediante ilusiones erróneas (bien por su dandismo en la adolescencia, bien por la necesidad de convertirse en escritor en la edad adulta). Al final, trabaja en una librería en la que se ríen de él y vive con una novia que apenas aparece. Su propósito de huir de la orfan-



Imagen del autor, Carlos Pardo. FOTO:EDITORIAL PERIFÉRICA

dad le conduce a cuidar de su madre enferma y a recuperar la figura de un padre ausente en su infancia, fotografiada en los colores gastados de los ochenta.

Desestructurada, la comunidad (familiar...) se fracciona en falsos intereses individuales, llenos de ambición y desarraigo, que no persiguen más que quimeras autoinventadas. La narración recurre a la misma percepción rompiendo la linealidad en sus capítulos. El autor combina magistralmente tiempos y situaciones, y también dedica partes com-

pletas a otros personajes: a la marcha de más de 320 kilómetros que un joven y huérfano Johann Sebastian Bach realiza desde Ohrdruf hasta Lüneburg para estudiar durante casi tres meses con el maestro Buxtehude; o al diario de su madre, en el que se tilda a sí misma de ilusa.

La lucha por la creatividad, por la conciencia particular dentro del engranaje, por la dignidad, al fin y al cabo, es a lo que Carlos y sus hermanos aspiran. El resultado nunca sería capaz de satisfacer tanta perspectiva. —ANA PUNSET